

УДК 372.881.1

Ли Синь, Стародубцева Наталья Сергеевна
Амурский государственный университет
г. Благовещенск, Российская Федерация
ilia9980@mail.ru, nstarodubceva@yandex.ru

ОСОБЕННОСТИ РУССКО-КИТАЙСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В ОЛИМПИАДНЫХ СОЧИНЕНИЯХ ШКОЛЬНИКОВ

Аннотация

Всероссийская олимпиада школьников – массовое ежегодное мероприятие по работе с одарёнными школьниками в системе российского образования по различным предметам, включая китайский язык, и, соответственно, богатый источник сведений о русско-китайской интерференции. В статье приведены результаты анализа сочинений участников олимпиадных испытаний по китайскому языку с целью выявления особенностей русско-китайской интерференции, отражённых в иероглифике. Авторы выделили 5 категории ошибок: 1) неправильное употребление похожих либо непохожих, но омофоничных иероглифов (внутри неё выделено 5 видов ошибок); 2) ошибки, связанные с незнанием способов словообразования; 3) ошибки, связанные с неверным контекстным употреблением слов (нарушение сочетаемости) и неверным выбором лексической единицы; 4) ошибки грамматического характера (частеречные и синтаксические); 5) пунктуационные. В статье приведены типичные примеры каждой категории (и каждого вида) ошибок, даны методические рекомендации, которые могут помочь снизить вероятность их возникновения. Анализ сочинений участников олимпиады также позволил выяснить, какие средства использовали учащиеся для придания речи образности: поговорки, идиоматические выражения, метафоры и т. п.; какие названия достопримечательностей и слова, имеющие отношение к культуре, упоминались в их работах. Полученные результаты помогут в разработке рекомендаций по повышению качества преподавания китайского языка.

Ключевые слова: Всероссийская олимпиада школьников, китайский язык, иероглифика, омофон, неверное контекстное употребление слов, словообразовательные ошибки, грамматические и пунктуационные нарушения.

doi: 10.22250/2410-7190_2020_6_2_73_84